

La zoonimia como elemento exotizante en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil: análisis y estrategias de traducción

Juan Rafael Morales López

juanrafael_morales@yahoo.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Tradicionalmente, la flora y la fauna han desempeñado un papel importante en los argumentos y enredos de la Literatura Infantil y Juvenil. En el caso de las novelas infantojuveniles del autor brasileño José Mauro de Vasconcelos, la naturaleza adquiere un papel claramente protagonista y dota a sus textos de un exotismo y un colorido local que dificulta de manera considerable su traducción. En nuestro estudio nos hemos centrado en el tratamiento dado a la zoonimia en diversas traducciones al español, y a otros idiomas, de las novelas más célebres del citado autor brasileño. En él analizamos las distintas estrategias abordadas por los traductores en cada caso específico y proponemos líneas de actuación y soluciones en función de los distintos factores textuales y extratextuales imperantes.

Tabúes y literatura infantil

Gisela Marcelo Wirnitzer

gmarcelo@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La recepción de la literatura infantil y juvenil se ha visto condicionada con respecto a la inclusión o exclusión de elementos que se han considerado tabúes desde aquellos orígenes en los que se comenzó a adaptar narraciones para adultos para el público infantil y juvenil con Perrault, los hermanos Grimm, etc. Se puede afirmar que se trata ya de una característica propia de la literatura infantil y juvenil y que se debe fundamentalmente al concepto de infancia predominante en cada comunidad y en cada época.

Con el paso del tiempo, las diferentes literaturas infantiles y juveniles han ido evolucionando unas más que otras con respecto a la presencia de tabúes en sus textos o, como también se puede ver, se puede afirmar que ciertos elementos han dejado de verse como tabúes y pasan a aceptarse con más naturalidad dentro de la cultura infantojuvenil. Nos referimos a cuestiones como el sexo, los nuevos modelos de familia, palabras malsonante, elementos escabrosos como la muerte, etc.

El objetivo fundamental de esta comunicación, amparándose en el marco teórico de la aceptabilidad y del concepto actual de infancia en España, es una exposición de la presencia o ausencia de ciertos elementos tradicionalmente considerados tabúes en textos de literatura infantil y juvenil, lo que reflejará en cierto modo el mayor o menor grado de evolución de la literatura infantil y juvenil en cuanto a la aceptación de estos tabúes.

Traducir los nuevos roles familiares en literatura infantil: diferencias culturales

Isabel Pascua Febles

ipascua@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En muchos de nuestros trabajos anteriores hemos defendido que la literatura escrita para niños no es ajena a los cambios históricos y sociales. Ya no es suficiente que los niños lean cuentos tradicionales, reflejo de otras épocas. Se ha criticado mucho la dureza de esos relatos populares y, en cierta medida crueles; sin embargo, ayudaban al niño a formar el concepto y noción del bien y el mal, a construir su personalidad y a desarrollar los ideales de justicia y solidaridad, incluso. Pero, en la actualidad, no es suficiente. Hoy, los autores de cuentos para niños intentan añadir otra visión de la realidad, contraria incluso a los prejuicios tradicionales y discriminatorios por razones de etnia, religión u orientación sexual. Ya existen relatos en los que se apuesta por el diálogo acerca de la diversidad cultural, sexual, religiosa, nuevos roles familiares, la no discriminación y los derechos humanos.

Asimismo, siempre hemos defendido que la traducción no se puede separar de su contexto histórico-social. De ahí, nuestro interés en la traducción de cuentos de esta nueva temática. Estamos presenciando un cambio de valores, nuevas formas de vivir y a las que hay que enfrentarse: divorcios, homosexualidad, independencia de la mujer, nuevas formas familiares, maltratos, etc., y nos interesa conocer si en España estamos preparados para este gran cambio social y cultural, si pueden aparecer conflictos interculturales y cómo aparecen en las traducciones al español.

Para nuestro análisis hemos seleccionado cuentos como: *The Paperbag Princess* (nuevo rol femenino); *King and King, And Tango Makes Three* (homosexualidad); *A Safe Place* (maltrato), y sus traducciones al español.